

Больше информации

Пожалуйста, обращайтесь в любую из нижеуказанных организаций, если у Вас есть вопросы о федеральных законах или законах штата, которые требуют от организаций здравоохранения предоставления услуг переводчиков. Эти организации имеют работников, говорящих на Вашем языке и готовых Вам помочь.

1. NHS, Office for Civil Rights
1 (800) 368-1019
<http://www.hhs.gov/ocr/>
2. National Health Law Program
1 (310) 204-6010
<http://www.healthlaw.org/>
3. Central California Legal Services
1 (800) 464-3111
<http://www.las.org/>
4. "I Speak" карточки можно найти на страничке Интернета:
<http://www.usdoj.gov/crt/cor/Pubs/ISpeakCards.pdf>



Если вам нужен переводчик, обязательно скажите об этом.

Что такое CHIA....?

В 1996 году небольшая группа переводчиков из разных больниц и клиник Калифорнии образовала профессиональную организацию, которая должна была определить профессиональные стандарты переводчиков в области здравоохранения. На сегодняшний день эта организация насчитывает сотни участников и она выросла в Калифорнийскую Ассоциацию Переводчиков в Области Здравоохранения. Участники организации - это переводчики, учителя, доктора, юристы, медсестры и много других профессионалов.

CHIA - это некоммерческая организация, которая ставит своей целью улучшение доступа в организации здравоохранения для всех жителей Калифорнии. Задача CHIA - это «улучшить равный доступ в организации здравоохранения при помощи развития профессии медицинского переводчика; выступать защитником медицинских услуг, соответствующих культуре и языку населения; предоставлять обучение работникам сферы здравоохранения.»

Любой человек, поддерживающий нашу задачу, может стать членом нашей организации. Если Вам нужна дополнительная информация, звоните, пишите нам или же посетите нашу страничку в Интернете.

**КАЛИФОРНИЙСКАЯ
АССОЦИАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ЗДРАВООХРАНЕНИИ**

CHIA Office:

**914 Westwood Blvd., Suite 544
Los Angeles, CA 90024**

Телефон: 866 FOR CHIA

Страничка на Интернете: <http://www.chia.ws>

**КАЛИФОРНИЙСКАЯ
АССОЦИАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ЗДРАВООХРАНЕНИИ**

Переводчики и Ваше здоровье

**Помогает общению
представителей различных
культур**



Тел: 866 FOR CHIA

Общение с доктором - это Ваше право

Правильное общение с Вашим доктором - это Ваше право и обязанность. Ваше здоровье - это Ваша ответственность, а если у Вас есть дети до 18 лет, то их здоровье также является Вашей ответственностью. Когда Вы общаетесь с

Вашим доктором, медсестрой, психологом и т.д., очень важно, чтобы Вы четко изложили все детали, касающиеся Вашего здоровья и здоровья Ваших детей. Если Вы не говорите по-английски, то Ваша обязанность - дать Вашему доктору знать, что Вы нуждаетесь в помощи переводчика.

Правильное общение в области здравоохранения - это Ваше право и обязанность!

Это легко сделать. Просто скажите доктору: «Я не говорю по-английски. Мне нужен переводчик.» Это легко сделать, и эта услуга не стоит Вам ни гроша. Почему? Потому что так гласит федеральный закон.

Что гласит федеральный закон...

Федеральный закон о гражданских правах от 1964 года защищает людей от дискриминации, основанной на расовой принадлежности, цвете кожи или национальности. Этот закон также защищает людей с недостаточным знанием английского языка. Если Вы не говорите по-английски достаточно хорошо для того, чтобы удовлетворить свои нужды в здравоохранении, Ваш доктор или клиника предоставят Вам переводчика.

К сожалению, многие люди, не говорящие по-английски, не знают, что им предлагаются такие услуги. Они боятся обращаться к доктору или в больницу. Все, что Вам нужно сделать - это сказать доктору или медсестре: «Я не говорю по-английски. Мне нужен переводчик. Я говорю по-русски.» Ваша обязанность - сказать

Если Вам нужна помощь переводчика, федеральный закон обязывает доктора или больницу её Вам предоставить.

доктору или медсестре, что Вам нужна помощь переводчика.

Моя дочь может перевести для меня...

Просите ли Вы Вашу дочь поменять колесо у Вашего грузовика? Поверьте, работа устного переводчика в клинике намного тяжелее. Умение переводить медицинские термины требует подготовки и специального обучения. Кроме того, кто захочет обсуждать детали своей личной жизни в присутствии ребенка? Вам нужна помощь обученного медицинского переводчика, и Ваш доктор или клиника помогут Вам получить такую помощь.

О чём Вам нужно помнить...

- В США дискриминация на почве национальной и языковой принадлежности противозаконна.
- Все люди, проживающие в США, защищены этим законом, включая тех, у кого нет легального статуса.
- Помощь переводчика должна быть бесплатной для Вас.
- Несоввершеннолетние дети не должны выступать в роли переводчика.
- Всегда носите с собой карточку, указывающую на каком языке Вы говорите. Образец такой карточки указан ниже.



I SPEAK _____

I NEED LANGUAGE ASSISTANCE, PLEASE.

The Policy Guidance of the Office for Civil Rights has determined that encouraging language minority clients to provide their own interpreters or to rely on their minor children to interpret for them during visits to a health or social service facility may violate Title VI of the Civil Rights Act of 1964.

КАЛИФОРНИЙСКАЯ
АССОЦИАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ЗДРАВООХРАНЕНИИ

CHIA Office:
914 Westwood Blvd., Suite 544
Los Angeles, CA 90024

Телефон: 866 FOR CHIA
<http://www.chia.ws>